

TEATRO DE CIERTOS HABITANTES
PRESENTA



El AUTOMÓVIL GRIS

AL ESTILO BENSHI JAPONÉS

Dirección: CLAUDIO VALDÉS KURI

Una reinterpretación del célebre filme mudo de Enrique Rosas de 1919

PRESENTACIÓN

En el período del cine silente se dio un fenómeno particular, como muchos otros, en el país del sol naciente: el benshi, un narrador que a lado de la pantalla, interpretaba el filme dando explicaciones, comentarios y voces a cada personaje. Durante la época de oro del benshi se realizaron producciones de cine mudo en Japón y México, que contienen y descubren imágenes de un pasado ya desaparecido, que en estos tiempos nos resulta tan nuevo, desconocido y sorprendente, como aquellos mundos que mostraban los cortos de Lumière al público de principios de siglo XX. Con la introducción del cine sonoro, el benshi tuvo que desaparecer considerándose obsoleto, pero ahora, medio siglo después, el benshi se convierte en un género de gran actualidad, puesto que reúne en cada presentación el cine, el teatro y la música. Lleva por tanto el sello del arte interdisciplinario.

El Automóvil Gris es un proyecto que da nacimiento al arte del benshi en México, a través de la interpretación de un filme clásico mexicano. Es el encuentro de distantes geografías de pensamiento: el japonés, estricto y tradicional, y el mexicano, espontáneo y des-memorizado.

Sin embargo, este depurado estilo de narración, es solo el punto de partida, donde el encuentro y el desencuentro de idiomas, historia y costumbres, y por tanto, la buena y mala interpretación, tienen la misma importancia, en la búsqueda de un “algo” universal.

Claudio Valdés Kuri



SINOPSIS

A lado de una pantalla de cine y tomando como punto de partida la célebre tradición japonesa de narración, denominada “benshi”, una actriz japonesa y una actriz mexicana interpretan **El Automóvil Gris**, un clásico del cine mudo mexicano realizado por Enrique Rosas en 1919.

Mientras corre la proyección, estos narradores hacen comentarios y dan voz y personalidad distinta a cada uno de los personajes, en un juego de interacción de idiomas, en la fascinante frontera de la interpretación y la mala interpretación del encuentro de dos culturas lejanas y muy distintas.

El filme va también acompañado de un pianista, que valiéndose de partituras del tiempo de cine mudo japonés y mexicano, así como composiciones de su propia inspiración, da la atmósfera dramática a escenas de una banda de ladrones que aterroriza a la sociedad de México en 1915.



CRÉDITOS

Dirección: Claudio Valdés Kuri *

Irene Akiko Iida.....Benshi japonesa
Fabrina Melón.....Benshi afrocaribeña
Ernesto Gómez Santana.....Pianista

Dirección.....Claudio Valdés Kuri
Producción.....Josafat Aguilar
Composiciones y arreglos.....Ernesto Gómez Santana
Iluminación.....Angel Ancona/Josafat Aguilar
Vestuario.....María Rosa Manzini
Maquillaje.....Carlos Guizar / Irene Akiko Iida
Coordinación general.....Fabrina Melón

Patrocinadores.....Familia Rosas Priego

* Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte FONCA



PRENSA

¡Debieron haber estado ahí! La sincronía entre la película y la traducción es absolutamente brillante.

David Bowie

The High Line Festival, Nueva York

Evito los clichés como “nunca han visto algo parecido”, pero el hecho es que “nunca lo han visto”.

Roger Ebert

Chicago Sun-Times, Chicago

Un espectáculo quimérico. Teatro de Ciertos Habitantes, fiel al espíritu mismo del director, supo encontrar la deliciosa distancia que hace del espectáculo un momento extraño y seductor.

Armelle Héliot

Le Figaro, Paris

Fue intrigante y emocionante. Mientras los observaba me encontré pensando que tal vez los verdaderos intérpretes del pasado pertenecieron a este tipo de ejecutantes, y esa idea me reconfortó.

Nehad Selaiha

Al-Ahram Weekly Online, El Cairo

El trabajo parodia, subvierte, desacraliza no solo la condición figurativa de la representación fílmica, sino también el estatus de lo real.

Andy Arencibia Concepción

Revista Conjunto, La Habana

Un acto escénico ritual. El logro total supera a las partes, aunque esas partes por sí solas igual se muestran con todo su rigor artístico.

William Venegas

La Nación, Costa Rica

Teatro de Ciertos Habitantes se desborda al cruzar tantos parámetros estéticos.

Chris Jones

Chicago Tribune, Chicago

La estrategia principal, descansa en la belleza de la imagen, en la pericia del intérprete, en la sutileza de la partitura dramática, cuestionamiento y sarcasmo, poesía y síntesis.

Esther María Hernández

Nuevo Herald, Miami

Un resultado sorprendente, lo revolucionario es lo que hacen las actrices, que realizan auténticos prodigios. Divertida, emocionante, sorprendente y novedosa son solo algunas de las palabras que se pueden usar.

Manuel Lino

El Economista, CDMX



LA COMPAÑÍA



Con más de 20 años de trayectoria, **Teatro de Ciertos Habitantes** es una compañía mexicana de amplio prestigio internacional, siendo punto de referencia de la vanguardia escénica latinoamericana.

Su trabajo escénico se fortalece con la ejecución de proyectos educativos, de bienestar social y ambiental que enriquecen el quehacer de la compañía. Se ha presentado en más de 200 ciudades, en los más importantes foros y festivales de los 5 continentes. Tanto la compañía como su director han recibido múltiples premios. Paralelamente a sus producciones teatrales, ha realizado filmes, producciones televisivas y discográficas, series radiofónicas, edición de libros, óperas y espectáculos de gran formato.

La compañía cuenta con el apoyo del programa “México en Escena” FONCA.



EL DIRECTOR

Claudio Valdés Kuri es un prestigioso director y dramaturgo mexicano, que ha sido merecedor de múltiples reconocimientos por la crítica especializada en México y en el extranjero como: Mejor Director Visitante de la Ciudad de Nueva York, Laurel de Oro del Festival Mess de Sarajevo, Mejor Director Internacional del Festival de Brighton, entre muchos otros.

Importantes instituciones le han comisionado y coproducido sus obras: Festival Internacional de Edimburgo, Theater der Welt (Alemania), Wiener Festwochen (Austria), Kunsten Festival des Arts (Bélgica), Teatro Real (España), Festival Internacional Cervantino, Compañía Nacional de Teatro, entre otros.

Actualmente, es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Artes de México. La revista Líderes Mexicanos lo ha reconocido como uno de los líderes más influyentes del país.



CONTACTO

RELACIONES PÚBLICAS

Antonio Gallardo

antonio@ciertoshabitantes.com

+52.55.26895690

REDES



facebook.com/TCHabitantes



[@TCHabitantes](https://twitter.com/TCHabitantes)



Teatrodeciertoshabitantes

www.ciertoshabitantes.com



CULTURA  **FONCA**
SECRETARÍA DE CULTURA